

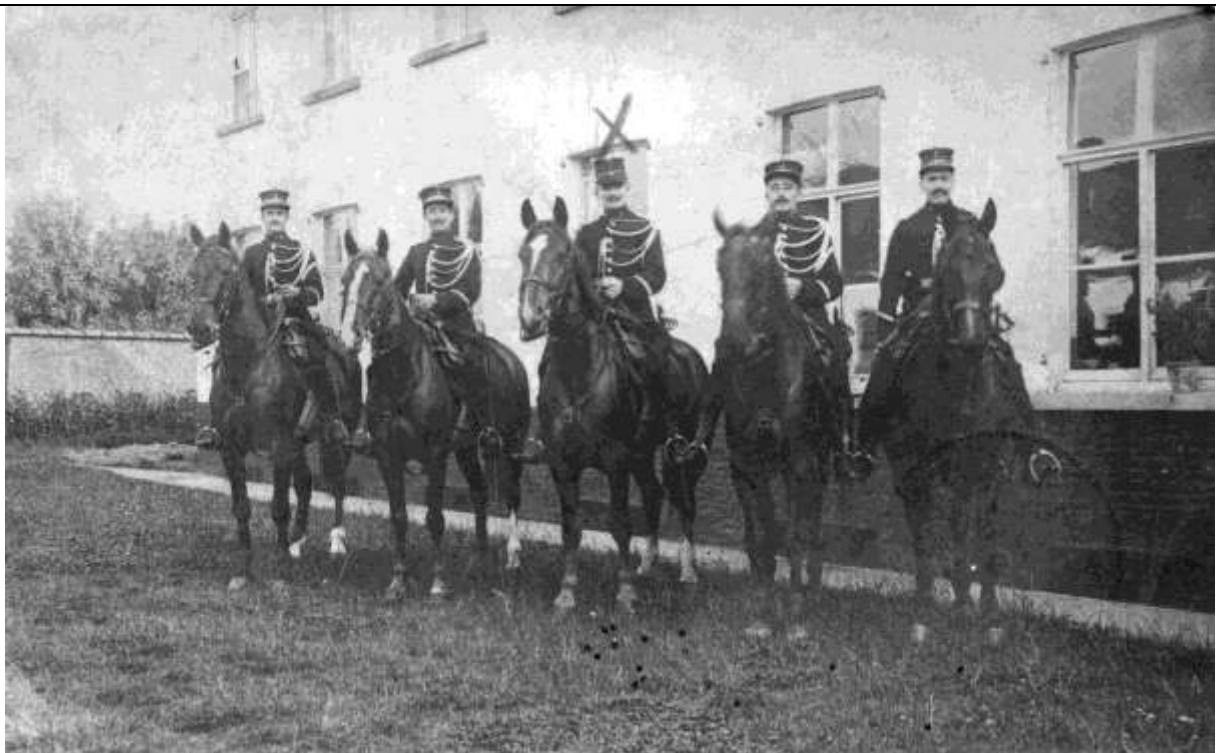
SG-56-tres

Een uitzonderlijk oorlogsboek
met nog nooit eerder gepubliceerde informatie

.....
Un livre de guerre exceptionnel
contenant des informations inédites

**Een gendarme te paard
aan het IJzerfront**
Het oorlogsdagboek van Hector Souffriau

**Un gendarme à cheval
sur le front de l'Yser**
Le journal de guerre d'Hector Souffriau



Kamiel Mertens (red.)

Studium Generale vzw-asbl
2016

Mertens, Kamiel (redacteur):

“Een gendarme te paard aan het IJzerfront - het oorlogsdagboek van Hector Souffriau” / “Un gendarme à cheval sur le front de l’Yser – le journal de guerre d’Hector Souffriau”.
Balen, Studium Generale vzw / asbl, 2016; ± 340 pp, formaat/format A4; softcover – gelijmd/collé – *(het boek is volledig tweetalig - le livre est bilingue)*
ISBN 978-90-76967-56-1

Sinds 1 januari 2017 kost het boek 45 € +8 € verzendingskosten. U schrijft het totaalbedrag over op de Argenta-rekening **BE72.9730.6004.1216** op naam van **Studium Generale vzw**, Holven 11 te 2490 Balen, met vermelding: “Souffriau” + uw adres. Na ontvangst van uw betaling gaat het boek op de post voor u. Voor verzendingen buiten België moet u eerst prijs vragen. U kunt ook per e.mail bestellen (kamiel.mertens@skynet.be) en dan mailen wij u een pro forma factuur. Die moet u eerst betalen en dan volgt de verzending van het boek. U kan het boek na telefonische afspraak (014-81.33.75) ook zelf afhalen op ons adres en contant betalen: adres zie hierboven. Dan spaart u de verzendingskosten uit.

Depuis le 1 janvier 2017 le prix du livre est 45 € + 8 € pour l’envoi postal. Versez, s.v.p., le montant au compte Argenta **BE72.9730.6004.1216** de **Studium Generale a.s.b.l.**, Holven 11 à 2490 Balen, mentionnant: « Souffriau » + votre adresse. Pour l’envoi à l’étranger, informez-vous chez kamiel.mertens@skynet.be. Le livre sera envoyé depuis réception de votre paiement. Vous pouvez aussi commander le livre par email, et le livre sera vous envoyé par poste, après paiement de notre facture. Alternativement, vous pouvez venir à notre adresse (s.v.p. appelez en avant au +32/14/81.33.75) pour ramasser le livre (paiement contant).

Over het boek

De in Aigem (Oost-Vlaanderen geboren Hector Souffriau (*1887- †1975) was uitgeloot voor de verplichte legerdienst, maar ging in 1907 als vervanger tegen betaling bij de cavalerie in het Kamp van Beverlo. Na zijn 4 jaar legerdienst ging hij in 1911 bij de rijkswacht, op voorwaarde dat hij te paard zou kunnen dienen. Na zijn opleiding werkte hij in verschillende plaatselijke brigades (zoals dat toen de gewoonte was), tot op 4 augustus 1914 de oorlog uitbrak. Na de eerste oorlogsmaanden waarin de verschillende eenheden van de rijkswacht vochten aan de zijde van ons leger, kwam hij in oktober 1914 aan het IJzerfront terecht. Daar heeft hij de ganse duur van de oorlog als lid van de “provoostdienst” gewerkt in de moeilijkste omstandigheden. Door de soldaten – tegenover wie de gendarmen als een soort militaire politie moesten optreden - werden ze gehaat. En ze kregen dan ook al gauw de scheldnaam **piottenpakkers**. Door hun oversten werden de gewone rijkswachters dikwijls onredelijk behandeld en voor de minste misstap of fout kregen ze draconische straffen. De gewone gendarm stond dus tussen twee vuren: enerzijds zijn strenge oversten, anderzijds de militairen waarbij ze de orde en tucht moesten handhaven.

Hector, een eenvoudige volksjongen zonder veel scholing, had als jonge knaap op eigen houtje Frans geleerd, wat bij de rijkswacht en het leger in die tijd een pluspunt was. Hector schreef elke dag –met potlood en in het Frans- alle gebeurtenissen en handelingen op in zijn kleine, verweerde notaboekjes. Dat heeft hij de ganse oorlog door volgehouden, tot en met de jaren dat hij als lid van een provoostpeloton dienst deed in het bezette Rijnland.

Zijn aantekeningen geven ons een schat aan informatie over het leven aan het IJzerfront. Er bestaan enkele oorlogsdagboeken van andere rijkswachters, maar die zijn allemaal veel beknopter dan het huidige boek. Het is verlucht met tientallen foto’s! Een uniek document dat

thuishoort in de bibliotheek van ieder die zelfs maar van ver geboeid wordt door de Eerste Wereldoorlog en het leven in de modder van de IJzer. Het federaal politiemuseum in Brussel verleende zeer gewaardeerde hulp bij het ontcijferen en vertalen van het dagboek.

Note concernant le livre

Hector Souffriau (° 1887- + 1975) est né à Aaigem (Flandre Orientale). Exempt de service militaire par tirage au sort, il se rendait quand-même en 1907 au Camp de Beverlo (section cavalerie) en tant que remplaçant payé.

Après un service militaire de 4 ans, il rejoignit la gendarmerie en 1911 à condition de pouvoir servir à cheval. Sa formation accomplie il travaillait chez plusieurs brigades cantonales (comme de coutume) jusqu'au 4 août 1914, le début de la guerre.

Après les premiers mois de la guerre – où plusieurs unités de la gendarmerie se battaient à côté de notre armée -, il arrivait en octobre 1914 au front de l'Yser. Il y a travaillé pour le reste de la guerre en tant que membre du Prévôté.

Comme espèce de police militaire ils étaient haïs par les soldats (de la leur nom injurieux de « **piottenpakker** »). Et du côté de leurs supérieurs les simples gendarmes furent souvent traités d'une façon irraisonnable : des punitions draconiennes furent infligées pour la moindre faute.

Le simple gendarme se trouvait ainsi entre deux feux: d'un côté ses supérieurs rigides et de l'autre côté les militaires chez qui ils devaient maintenir l'ordre et la discipline.

Hector, simple garçon du peuple sans beaucoup d'érudition, s'était de très jeune âge assimilé le français, ce qui -chez la gendarmerie et dans l'armée- signifiait un avantage. Hector notait journalièrement –en crayon et en français- tous les événements et activités dans ses petits calepins, rongés par le temps. Cette coutume a été pratiquée pendant toute la guerre, y comprises les années de service dans un peloton de prévôt au pays rhénan.

Ses annotations nous procurent un vrai trésor d'information concernant la vie au front de l'Yser. Les quelques journaux d'autres gendarmes, qui nous sont connus, sont beaucoup plus restreint que le livre présent, qui est d'ailleurs illustré avec des dizaines de photos. Un document unique qui doit s'aligner dans la bibliothèque de chacun qui –ne fût-ce que de loin- s'intéresse à la Première Guerre Mondiale et la vie dans la bourbe de l'Yser. Le musée fédéral de la police à Bruxelles a prêté son aide très apprécié pour le déchiffrement et la traduction de ce journal.

Over de redacteur en de vertaler

Redacteur Kamiel Mertens is gepensioneerd hoofdbibliothecaris van de Katholieke Hogeschool Kempen te Geel en publiceerde sinds de stichting van Studium Generale vzw in 2001 meer dan 55 titels.

De vertaler is een gepensioneerd hogeschooldocent Frans, maar die heer wenst anoniem te blijven.

Note concernant le rédacteur et le traducteur

Le rédacteur Kamiel Mertens fût bibliothécaire-en-chef du « Katholieke Hogeschool Kempen » à Geel et publia dès la fondation de Studium Generale asbl en 2001 plus de 55 titres.

Le traducteur est un professeur en Français pensionné, qui a demandé l'anonymat.

K.M. 20.02.2017